

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АЛТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ ИЗ НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ

Nina CAYIM*

ÖZET

Altaycada Akraba Olmayan Dillerden Yapılan Leksik Ödünçlemeler
Altaycanın temel leksik varlığı genel Altayca, ortak Türkçe-Moğolca ve ortak Türkçe kelimelerden oluşmaktadır, fakat onda akraba olmayan dillerden farklı dil ödünçlemeleri de bulunmaktadır. Makalede Sanskrit, Çin, Tibet, Sogd, İran, Pers, Arap dillerinden Altaycaya geçmiş dolaylı ödünçlemeler problemi açıklanacaktır.

Anahtar kelimeler: Ödünçleme, leksik fonu, dil elementi.

LEKSIC BORROWING FROM NOT RELATIVE LANGUAGES IN ALTAI LANGUAGE

ABSTRACT

The basic dictionary fund of the Altay language consists from all altaic, all turc-mongolian and all turc words, but also there are in it speaking another language borrowings from unrelated languages. In article is shined the problem of indirect borrowings from a Sanskrit, Chinese, Tibetan, Sogdian, Iranian, Persian, Arabian in the Altay language.

Key Words: borrowing, dictionary fund, an element of language.

Основной словарный фонд алтайского языка состоит из общеалтайских, общетюрко-монгольских и общетюркских слов, но также имеются в нём косвенные и прямые заимствования из неродственных языков, таких, как санскрит, китайский, иранский, арабский, персидский, русский. Иноязычную лексику в алтайском языке, время её появления и пути проникновения впервые отмечает Н.А. Баскаков, и пишет в Приложении к Ойротско-русскому словарю, что высоко развитая культура древних уйгуров, связанная с культурой Индии, Китая, Ирана, оставила в уйгурском языке следы древних заимствований из санскритской, древнеиранской и китайской лексики, которая позже проникла через уйгурский язык в монгольский и алтайские языки:

а) санскритские элементы
ойр.[1] судур (бичик) книга мудрости = монг. судур [2] <уйг.
сутур < скр. sūtra [3];

* (кандидат филологических наук, старший научный сотрудник). Отдел филологии
Института алтаистики им. С.С. Суразакова, Республика Алтай

ойр. эр[□]ине драгоценность = монг. эрдени [4] <уйг. эртини [5]> скр. ratna;

ойр. бодо приблизительная оценка чего-либо; оценка чего-либо не на деньги, а на вещи = монг. бода предмет, свойство, единица счета домашнего скота <скр. boda;

ойр. чере[□]е воин, войско = монг. чериг [6] <уйг. кшетрик<скр. kṣatriya [7];

б) иранские элементы

ойр. ном закон = монг. ном [8] <уйг. ном [9] <согд. ном = греч. nomos;

ойр. дептер тетрадь = монг.дебтер[10] <уйг. тебтер<п.dāftār[11] = греч. diftera;

ойр. Курбустан бог-небожитель = монг. Кормуста[12]<ир.Ahura-mazda (Ормузд)[13];

в) китайские элементы

ойр. Тайчы – имя собств. = монг. тайджи[14] <кит. тайцзы[15];

ойр. кавза трубка для курения = монг. ганса <кит. гуаньдза (1947:234-235).

Исследование проблемы древних косвенных заимствований в алтайском и монгольском языках позволило несколько увеличить их число и продолжить ряд следующими примерами, отмечая как древние следующие заимствования из санскритского.

1 современный алтайский.

2 монг. судар сутра (книга в виде отдельных длинных несброшюрованных листов) (МРС, 362)

3 сутра (ДТС, 515)

4 монг. эрдэнэ драгоценный камень, сокровище, драгоценность (МРС, 676)

5 erdāni, erdini, ertini, ratni драгоценность, сокровище

6 монг. цэрэг цирик воин, солдат; войско, армия (МРС, 622)

7 скр. одна из четырех индийских каст – воины (ДТС, 322)

8 монг. ном книга; учёба, грамота; учение, канон (МРС, 271)

9 ном 1. религиозное учение; религиозный закон 2. книга, писание, сутра – религиозный трактат, священная книга буддизма <согд. nwm (ДТС, 360)

10 монг. дэвтэр 1. тетрадь, блокнот 2. книга (МРС, 165)

11 тетрадь, книга, канцелярское дело(ДТС, 159)

12 Хурмаст миф. Хурмуста, верховный из всемирных духов (МРС, 567)

13 др.- тюрк. *Xormuzta* имя соб.; *Xormuzta* верховное божество Ормузд < согд. (ДТС, 637)

14 дворянин (МРС, 385)

15 др.-тюрк. *taiši* 1. старший наставник, учитель 2. знатный человек, именитый < кит. даши, *dai-ši* (ДТС, 528)

алт. аржан, аршаан целебный минеральный источник; монг. аршаан 1. аршан, целебный минеральный источник; целебная, минеральная вода 2. уст. святая живая вода [МРС, 45] < др.-тюрк. *gasayan* < скр. *gasayana* [ДТС, 476];

алт. быйан; ойрат. буйан 1. добродетель, милость 2. благо, благодеяние [Тодаева, 2001: 78] < др.-тюрк. *buyan* благодатный поступок, бдагодеяние; заслуга < скр. *punya* [ДТС, 121];

алт. сѣмер снежные вершины гор; Еч-Сѣмер г. Белуха; монг. Сумбэр уул миф. гора Сумеру (монгольский олимп) [МРС, 369] < др.-тюрк. *sumig* название горы, считающейся у буддистов центром вселенной < скр. *sumeru* [ДТС, 513];

алт. Майтере, Майдере; монг. Майдари < др.-тюрк. *Majtri* рел. будущий будда < скр. *maitreya* [ДТС, 335];

алт. Мавдышире; бур. Манзаширэ < тиб. божество-покровитель мудрости Манджушри < скр. *Manjusri* бодхисатва [Будажапова: 9]

алт. ковко колокольчик; монг. хонх (он) звонок; колокол (МРС, 536); бур. хонхо < скр. *kangkanī* (Будажапова: 17)

алт. тарма; монг. тарни заклинание [МРС, 393] < др.-тюрк. *darṇi* магическая формула, заклинание < скр. *dhāraṇī* [ДТС, 159];

алт. кереди: кан-кереди мифическая птица; монг. гаруда < др.-тюрк. *Garudī* рел. мифическая птица с золотыми крыльями, царь-птица < скр. *garuda* [ДТС, 194];

алт. мырч перец; кара мырч чёрный перец; кызыл мырч красный перец < др.-тюрк. *mīrc̄*, *mur̄c̄* бот. перец черный < скр. *marīca* [ДТС, 346];

алт. лаптап: лаптап ук-слушать внимательно; лаптап айт-говорить точно, верно; лаптап эт-делать тщательно; монг. лав 1. 1) точно, верно, достоверно, определено 2) надёжно, основательно 3) глубже, дальше 2. достоверность, точность [МРС, 227] < др.-тюрк. *ler* точно, верно, подинно, действительно < скр. *labhā* ? [ДТС, 333];

алт. боодо; монг. богд 1. святой, премудрый 2. верховный, августейший [МРС, 71] < др.-тюрк. *bodī* рел. прозрение; достижение совершенной мудрости < скр. *bodhi* [ДТС, 107];

из китайского:

алт. быркан, буркан бог, бурхан; ср. Эрлик-быркан букв. Эрлик-бог; Елген-быркан букв. Ульген-бог; Курбустан-быркан

букв. Курбустан-бог; Ай-быркан букв. Луна-бог; Кен-быркан букв. Солнце-бог; улу быркан Елген великий бог Ульген; Кудай-быркан букв. Кудай-бог; монг. бурхан бог, будда, бурхан [МРС, 88] <др.-тюрк. *burhan* 1. будда как личность, достигшая нирваны 2. посланник, вестник, пророк 3. бурхан, идол <кит. фо, *byug* Будда [ДТС, 127];

алт. калым выкуп за невесту <др.-тюрк. *qalıŋ* калым, выкуп за невесту <кит. цзялянь, *ka-liæp* приданое невесты [ДТС, 675];

алт. улу дракон; улу фыл год дракона (название пятого года двенадцатилетнего цикла); монг. луу(н) дракон [МРС, 230] <др.-тюрк. *lū, lü* 1. дракон 2. змея <кит. лун, *luŋ* [ДТС, 334];

алт. табы хлопчатобумажная ткань; монг. *dabu* 1. хлопчатобумажная ткань 2. материя, ткань <кит. [Тодаева, 1981: 139];

алт. бакшы рел. учитель, наставник; монг. багш учитель, преподаватель [МРС, 55] <др.-тюрк. *baqŋi* учитель, наставник <кит. боши, *baq-ŋi* [ДТС, 82];

алт. финфи бусы <др.-тюрк. *jençü, jünçü, zençü* жемчуг <кит. чженьчжу, *çinçu* [ДТС, 256];

алт. тальйма; монг. даалимба(н) далемба (род хлопчатобумажной ткани) [МРС, 136] <кит. [Тодаева, 1981: 139];

алт. шаафын фарфор; шаафын аяк фарфоровая чашка, фарфоровая посуда; монг. шаазан(г) 1. фарфор, фаянс 2. изделия, посуда из фарфора [МРС, 637] <кит.

алт. чай чай; монг. цай [МРС, 607] < кит. ча [Тодаева, 1981: 253; 1973: 378]

алт. кѳмзѳ хранилище; запасы еды <др.-тюрк. *kojmso* хранилище, сокровищница <кит. ханьцзан, *ham-dzo* [ДТС, 311];

алт. Майма геогр. название реки и села; монг. наймаа(н) 1. торговля; торгашество; коммерция 2. уст. китаец [МРС, 259] <? кит. маймай [Тодаева, 1973: 344; 1981: 172];

алт. чын правда, истина; монг. чин твёрдый, непоколебимый [МРС, 632] < др.-тюрк. *çin* правда, истина < кит. чжэнь, *çin* [ДТС, 148];

алт. Тайбан имя собств.; монг. тайван 1. мир, спокойствие 2. мирный, спокойный, благополучный [МРС, 385] <кит. [Тодаева, 1981: 199];

алт. коо стройный, изящный Темене-Коо имя собств. ; райзав-коо эвф. змея; монг. гуа великолепный, красивый [МРС, 124] <др.-тюрк. хуа цветок < кит. хуа, хва [ДТС, 638];

алт. кан сталь; монг. ган(г) сталь, булат [МРС, 110] <кит. [Тодаева, 1981: 133];

алт. кее мелодия; монг. хѳг гармония, настройка [МРС, 546] <др.-тюрк. кѳг мелодия <кит. цюй, *khyog* [ДТС, 311];

алт. бичи-писать; монг. бичих писать; др.-тюрк. *biti*-вырезать надпись, писать; <кит. *bi*, *piz* <*pjet* кисть для письма [ДТС, 103];

алт. *фав* манера; характер; монг. *зан(г)* нрав, характер, поведение; повадки, замашки [МРС, 191]<др.-тюрк. *фаң* 1. форма, образец, манера 2.мера степень <кит. *ян*, *jiо* [ДТС, 233]; ср. алт. *кылык-фав* и др.-тюрк. *qılq jaң* [ДТС, 233]

алт., монг *файзав зайсан* <кит.

алт. *шав*, *чав* колокол; гонг, железо, по которому бьют при затмении солнца, пожаре; монг. *цапц* музыкальные тарелки [Тодаева, 1981: 253] <др.-тюрк. *цаң* 1. колокольчик 2. тарелки (ударный музыкальный инструмент) <кит. *чжэн* название музыкального инструмента вроде гонга [ДТС, 139];

алт. *фал* жалованье, зарплата; монг. *цалин(г)* зарплата, жалованье [МРС, 603] <кит.

алт. *тойон лама*; монг. *тойн лама*, монах из дворян [МРС, 405]; др.-тюрк. *tojın* буддийский монах <кит. [ДТС, 572]

из тибетского:

алт. *нама лама*; монг. *лам лама*, буддийский монах; главный лама [МРС, 228] <тиб. [Тодаева, 1981: 165], *бла-ма* [Будажапова: 6];

алт. *сан* воскурение можжевельника; монг. *сан(г)* воскурение фимиама [МРС, 348]; бур. *сан* благовонное вещество для воскурения <тиб. *бсанс* [Будажапова: 6];

алт. *Афис* имя собств.; монг. *адис* 1. благословение 2. панацея [МРС, 24]; бур. *адис* благословение <тиб. [Будажапова: 8];

алт. *курум эвф.* той свадьба; пиршество; монг. *qurim* 1. свадьба 2. пир, пиршество; празднество [Тодаева, 1981: 245]; бур. *гурэм ламаистский* молебен <тиб. [Будажапова: 9];

алт. *ороон* страна, государство, мир; *эстеги ороон* верхний мир; *алтыгы ороон* нижний мир; монг. *орон* страна, государство; край, местность [МРС, 306]; бур. *орон* страна <тиб. *ронг* [Будажапова: 6];

алт. *сэнезин* одна из ипостасей души; монг. *сунс(эн)* душа, дух [МРС, 369]; бур. *хунэһэн* душа <тиб. [Будажапова: 13];

алт. *шил* стекло; бутылка стеклянная; монг. *шил(эн)* стекло; бутылка [МРС, 651] <тиб.;

алт. *шуру* коралл; пуговицы коралловые; монг. *шур(эн)* коралл; коралловый [МРС, 661] <тиб.;

алт. *рел.* *куруй*, *оп куруй*, *куруйла*–ловить силу жертвы; ловить счастье на приплод <тиб.;

алт. *лабыжак* куртка; монг. *лавшг* длинный открытый халат без пояса [Тодаева, 1976: 326] <тиб. *bla-γzan* [Тодаева, 1973: 342]

из согдийского, иранского, персидского

алт. шулмус злые духи; фердив - сууныу шулмузы - фылан-курт букв. злые духи земли-воды – змеи и черви; монг. шулмас миф. демон [МРС, 659] <др.-тюрк. *šumnu* демон [ДТС, 524] <согд. *šmnu* [Мифы, 1992: 647];

алт. кезер герой; монг. гэсэр <ир.-согд. титул кесарь [Мифы, 1991: 297];

алт. мовус враг; чудовище; герой, богатырь; боец; великан, бойкий, шустрый [ОРС, 111]; монг. мангас мангус, сказочное чудовище [МРС 235] <?др.-ир. *mōqhu* [Мифы, 1992: 100];

алт. алмыс ведьма; монг. алмас фольк. 1. легендарные люди 2. ведьма [МРС, 32] <?ир.ал+ тюрк. басты [Мифы, 1991: 58];

алт. фек злой дух < др.-тюрк. фек демон < ср.-п. *jakkhā* [ДТС, 253];

алт. шикир: алама-шикир явства; монг. чихэр сахар [МРС, 634] < др.-тюрк. *šākār* сахар < п. [ДТС, 522];

алт. аш пища, продовольствие < др.-тюрк. аш еда, пища <? ир. *āš* [ДТС, 61];

алт. база ещё, опять, снова; монг. бас опять, ещё, также, тоже; затем [МРС, 65] <др.-тюрк. *baz* снова, опять, затем <п. [ДТС, 89];

алт. аршын аршин; монг. аршин [МРС, 45] <п.;

алт. кўкўр горячая сера; монг. хухэр сера [МРС, 580], *kūkūr* (Тодаева, 1981: 249) <п.;

алт. турнабай подзорная труба <уйг. дурбун бинокль [УРС, 62] <ир.;

алт. такта скамья; кирг. такта трон, престол; доска, тес [Юдахин: 691]; уйг. др.-тюрк. *taxt* трон, престол <п.;

алт. орозо пост; кирг. орозо пост у мусульман в течение месяца <ир. [Юдахин: 578];

алт. сабат ведро <др.-тюрк. *sārāt* корзина <п. [ДТС, 493];

алт. сыра пиво <п. *širā* виноградный сок, молодое вино, прохладительный напиток;

алт. байзыу фольк. дворец; жилище; алт. байрам праздник; алт. булгайры юфть; алт. садуу торговля; алт. болот сталь <п.

из арабского

алт. шатра шахматы; монг. шатар [МРС, 647] <др.-тюрк. *šatranz* шахматы <а. [ДТС, 521];

алт. Нёмёт имя собств. в русской транскрипции фамилия Немётов <др.-тюрк. *ni'māt* милость, благодеяние <а. [ДТС, 359];

алт. Чамал геогр. название реки и села <уйг. шамал ветер <а. [УРС, 223];

алт. элем-селем: селем привет, приветствие <др.-тюрк. *sālam* привет, поклон, приветствие <а. [ДТС, 493];

алт. Таат имя собств. <др.-тюрк. ta'at повиновение, послушание, смирение <а. [ДТС, 525];

алт. алмас; кирг. алмас, алмаз сталь высшего качества <а. [Юдахин: 52];

алт. такыйа тюбетейка <а.

алт. кырс скупой, жадный, скряга <др.-тюрк. hirs <а. [ДТС, 200];

алт. тап воля; натура <др.-тюрк. tab характер, натура; организм [ДТС, 525] <а.

алт. Мискин имя собств. бедный, бесприютный, обездоленный <а.

алт. Салган, Солтон имя соб. <уйг. султан султан <а. [УРС, 166];

алт. Ардимат имя собств. < др.-тюрк. четвёртый из десяти этапов на пути бодисатвы к достижению им состояния будды < скр. arcişmati [ДТС, 51];

Затем в этой же работе Н.А. Баскаков пишет, что «через язык соседних народов – мусульман в ойротский язык проникли также некоторые слова из арабского и персидского языков, относящиеся к более поздним заимствованиям» и приводит следующие примеры:

а) из арабского: агыл ум, поведение; урмат счастье; кайрал милость, благо; кат письмо; калык народ; саат час, часы; бакыр бедненький, бедняга, бедняжка; самын мыло; мал скот; аракы водка и др.;

б) из персидского: кудай бог; баа цена; чаазын бумага; таары порок (ок-таары охотничьи припасы); кем порок, порча, вред; эш ничто, ничего и др. [ОРС, 236]. Но, возможно, часть и этих слов может быть отнесена к заимствованиям в древнетюркский период, так как зафиксированы в ДТС, например:

алт. качы секретарь; учитель, учительница; кирг. катчы писец, писарь [Юдахин: 360]; уйг. хат 1. почерк; 2. письмо, документ <а. [ДТС, 636];

алт. калык люди, народ; др.-тюрк. халq люди, народ < а. [ДТС, 635];

алт. урмат счастье (в современном алтайском языке имя собств. Урмат); кирг. урмат почёт, уважение, почести [Юдахин: 807]; др.-тюрк. hurmät уважение, почитание <а. [ДТС, 200];

алт. мал скот; монг. мал скот [МРС, 233]; др.-тюрк. mal 1. имущество, достояние 2. товар <а. [ДТС, 335]; ср. К.М. Мусаев слово мал считает тюркским по происхождению;

алт. саада-опаздывать, задерживаться; саат время, час; др.-тюрк. sa'at час <а. [ДТС, 478];

тел. кагас бумага <др.-тюрк. qağaz <а. [ДТС, 288];

тел. кыймат дорого, дорогой <др.-тюрк. qïjmät <a. [ДТС, 442]

Отметим, что приводимые нами соответствия к алтайским примерам из Древнетюркского словаря встречаются в переводах из иранского, китайского языков сутр, молитв, легенд, а также в фрагментах текстов гаданий, календарях, юридических документах, написаны уйгурским, арабским, манихейским письмом, поэтому в соответствии с характером документов, заимствованная лексика отражает религиозные, культурные, социальные, торговые понятия.

Косвенные заимствования советского периода происходили через русский язык, они легко выделяются:

арабо-персидские

сарай хозяйственное помещение; хотя слово как персидское заимствование отмечено в др.тюрк.: saraу дворец [ДТС, 488]

кала город <др.-тюрк. укрепленная часть города, цитадель <a. [...]

кабар весть, известие <др.-тюрк. известие, сообщение <a. [ДТС, 635];

алт. алмар амбар; алт. мечет мечеть; алт. казна; имя собств. Расул, Рустам и т.д. <a.

Иноязычная лексика по степени употребления в современном алтайском языке может быть отнесена к активному и пассивному составу. Так, например, если слова эрфине, чере, кавза, качы, кудай, баа относятся к активной части лексики, то слова ном, дептер вышли из употребления; слова урмат, нѳмѳт, мискин остались как антропонимы; слово урмат развило новое значение ырыс 'счастье' и в этом значении снова стало активно употребляться как имя собственное; слова Майма, Чамал остались только в топонимике.

Следует отметить, что за последние десять-пятнадцать лет активно стала употребляться лексика, связанная с буддизмом, так как часть современных алтайцев исповедует буддизм.

Сокращения

- а. – арабский
- алт. – алтайский
- букв. – буквально
- бур.- бурятский
- гр. – греческий
- др.-ир. – древнеиранский
- др.-тюрк. – древнетюркский
- имя собств. – имя собственное
- ир. – иранский

ир.-согд. – ирано-согдийский
кит. – китайский
кирг. – киргизский
миф. – мифический
монг. – монгольский
ойр. – ойротский (современный алтайский – Н.Д.)
ойрат. – ойратский (язык ойратов Синьцзяна – Н.Д.)
орд. – ордосский
п. – персидский
рел. – религиозный
скр. – санскритский
согд. – согдийский
ср.-п. – среднеперсидский
тиб. – тибетский
тел. – телеутский
уйг. – уйгурский
эвф. – эвфемизм

Литература

- Будажанова 2000 – Буддийские термины в современном бурятском языке. Автореф. дис. канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2000.
- ДТС 1969 – Древнетюркский словарь. Ленинград, 1969.
- Мифы 1991; 1992 – Мифы народов мира. Энциклопедия. М., т.1, 1991; т.2, 1992.
- МРС 1957 – Монгольско-русский словарь. М., 1957.
- ОРС 1947 – Ойротско-русский словарь. М., 1947.
- Тодаева 1973 – Тодаева Б.Х. Монгорский язык. М., 1973.
- Тодаева 1981 – Тодаева Б.Х. Язык монголов Внутренней Монголии. Материалы и словарь. М., 1981.
- Тодаева 2001 – Тодаева Б.Х. Словарь языка ойратов Синьцзяна. Элиста, 2001.
- УРС 1961 – Уйгурско-русский словарь. Алма-Ата, 1961.
- Юдахин 1965 – Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. М., 1965.